

Шермет В.В. УДК 811.161.1+811.161.2+811.411.21+811.512.161
ПРИНЦИПЫ ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЯ КАТЕГОРИИ ПАДЕЖА
(НА БАЗЕ РУССКОГО, УКРАИНСКОГО, ТУРЕЦКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ)

Постановка проблемы. В настоящее время требования к переводческой деятельности, закрепленные в национальных и международных стандартах [1; 2; 3], все больше вскрывают недостаточную исследованность области эквивалентного перевода, делая очевидным разрыв между навязываемой идентичностью текстов, автоматизацией перевода и отсутствием лингвистической модели, в которой они могли бы реализовываться. Об этом можно судить по работе существующих систем электронного перевода, которые не позволяют достичь точного перевода значений.

В связи с этим все более актуальным становится исследование проблем дву- и мультязычного лексикографирования грамматических категорий, неправильный перевод которых, как правило, ведет к потери смысла. Глубоко интегрированные в семантическую и синтаксическую структуры, взаимодействующие со всеми языковыми уровнями, они участвуют в передаче смысла наравне с лексемами, что составляет огромную сложность для их перевода, особенно в таких разнородных языках, как русский, украинский, турецкий и арабский, обладающих разным языковым инструментарием.

Изучение этого вопроса показывает, что существующие подходы к внесению грамматических категорий в словарь не соответствуют основной задаче, которую призвана решить двуязычная лексикографическая система: предоставить лингвистическое соответствие для языковой единицы. Так, в крайне малом количестве существующих работ, посвященных данному вопросу, грамматические категории описываются как разобщенные с мотивационным контекстом элементы и размещаются либо в конце словаря, либо возле лексемы [4; 5; 6; 7]. В обоих случаях предполагается лишь справочное информирование адресата о возможностях словоизменения и словообразования в языке, касательно определенной лексемы с акцентом на знания реципиента.

Данные подходы характерны для структуры пособий по грамматике, формализованных описаний (например, описания именного словоизменения у К. В. Широкова [8], грамматического словаря Т. П. Любченко [9]). В их рамках невозможно осуществить автоматический подбор эквивалента, так как языковая форма и принципы ее употребления в речи подаются отдельно и, в том числе, могут отсутствовать в описании.

Поэтому **целью** нашей работы на данном этапе является выявление принципов такого лексикографического описания грамматических категорий (в частности, категории падежа), которое бы позволяло: 1) объединить грамматическое значение и принцип его употребления, 2) выявить способы достижения лингвистической эквивалентности при работе с разнородными языками.

Каждое из этих условий, составляющих проблематику лексикографирования категории падежа, при ближайшем рассмотрении, распадается на аспекты: 1) группировки языкового материала; 2) лингвистического описания наблюдаемого в нем грамматического значения; 3) его структурного представления в словарной статье; 4) а также соответствия данного представления нормам языка.

Их поэтапное рассмотрение на основе **методов** наблюдения за грамматическим материалом, морфологического, грамматического, синтаксического анализов, сравнительно-сопоставительного анализа на основе параллельных текстов позволяет достичь поставленной цели.

В качестве **материала** исследования были выбраны параллельные тексты повести А. С. Пушкина «Капитанская дочка» на русском, украинском, турецком и арабском языках.

Одним из основных требований к эквивалентному переводу является наличие общей коммуникативной и ситуативной составляющей. Соотнесение с определенной ситуацией или коммуникативным актом, как этого требует наиболее теория эквивалентности, выработанная В. Н. Комиссаровым [10], может быть достигнуто в случае работы с грамматическим материалом разнородных языков, на основе параллельных текстов.

Аспект лингвистического описания сгруппированного таким образом материала, раскрывается через вопрос релевантности лингвистических структур разного уровня для падежа. Сравнительно-сопоставительный анализ употребления падежных категорий в русском, украинском, турецком и арабском языках на материале повести А. С. Пушкина «Капитанская дочка» [11; 12; 13; 14], показывает, насколько большой пласт языкового материала необходимо поднять для определения границ реализации падежного значения. Так, в таблице 1. можно видеть, что явление падежа опосредовано представлено на морфонетическом, морфосинтаксическом, синтаксическом уровнях (см. таб. 1.1.).

На **морфонологическом** уровне процесс словоизменения взаимодействует с фонетическими трансформациями: здесь представлено, например, чередование в корне группы фонем с нулем (*дочь* (И.п.) – *дочери* (Р.п.)). Чередование согласной в корне (*рик* (И.п.) – *році* (П.п.)). Замена редуцированного согласного на «ğ» (*gençliğinde*). Для арабского языка в изучаемом тексте систематических изменений в фонетике, связанных со словоизменением, замечено не было.

На **морфосинтаксическом** уровне падеж реализуется как формальное оформление обязательной синтаксической валентности, что выражается в предложном, глагольном, отглагольном управлении.

**ПРИНЦИПЫ ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЯ КАТЕГОРИИ ПАДЕЖА
(НА БАЗЕ РУССКОГО, УКРАИНСКОГО, ТУРЕЦКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Таблица 1. Особенности реализации грамматического значения падежа.

Уровень Язык	Морфонетический уровень реализации	Морфосинтаксический уровень реализации	Синтаксический уровень реализации
Русский	С тех пор жил он в своей Симбирской деревни, где и женился на девице Авдотьи Васильевне Ю., дочери (дочь) бедного тамошнего дворянина.	«Отец мой Андрей Петрович Гринев в молодости своей служил при графе (Д.п.) Минихе, и вышел в отставку премьер-майором в 17.. году.»	Нас было девять человек детей. (Нас было + числ.в И.п.+ (сущ. в И.п.) + сущ. в Р.п.) Надобно знать, что для меня выписана была из Москвы географическая карта.
Украинский	Батько мій Андрій Петрович Гриньов замолоду служив при графі Мініху і вийшов у відставку прем'єр-майором в 17... році (рік).	Батько мій Андрій Петрович Гриньов замолоду служив при графі (Д.п.) Мініху і вийшов у відставку прем'єр-майором в 17... році.	Нас було дев'ятеро чоловік дітей. (Нас було + числ.в И.п.+ (сущ. в И.п.)+сущ. в Р.п.) Треба знати, що для мене виписана була з Москви географічна карта.
Турецкий	Babam Andrey Petroviç Grinyov, gençliğinde (gençlik) Kont Münnich'in emrinde çalışmış 17** yılında kıdemli binbaşı rütbesiyle emekliye ayrılmış.	Babam Andrey Petroviç Grinyov, gençliğinde Kont Münnich'in emrinde (изафетная конструкция+местный падеж) çalışmış 17** yılında kıdemli binbaşı rütbesiyle emekliye ayrılmış.	Biz aslında dokuz kardeşmişiz. (biz+числ+рема+аффикс сказуемости) Size daha önce Moskova'dan benim için bir harita getirildiğini söylemiş miydim?
Арабский	Систематические изменения в корне, связанные со словоизменением отсутствуют	كان ابي اندريه بنروقش جرينيف, يعمل إنان شبابه في الجيش تحت القيادة كونت مونيخ	. و انجب الزوجان عشر اولاد, إلى ان جميع إخوتي ماتوا في سن مبكرة. يجب ان اذكر انهم كان قد اخدروا لي من موسكو خريطة جغرافية

На **синтаксическом** уровне падеж реализуется в роли элемента сложной синтаксической конструкции (например, в присвяточном синтаксическом отношении с именной частью сказуемого в Р.п. и зависимым элементом в Р.п.: «нас было девять человек детей») либо в валентности, направленной на внеязыковую ситуацию («надобно знать, что ...»), что формально оформляется только в арабском языке, при помощи винительного падежа.

Межуровневость категории падежа предопределяет лингвистическое описание случаев употребления грамм в всех рассмотренных уровнях.

Интегрированность падежных вариантов в различные языковые уровни делает невозможным структурное их представление в виде парадигматических таблиц и требует отдельного для каждого уровня своего класса. Тесно переплетенное грамматическое значение дательного падежа падеж с семантическим значением прохождения службы под чьим-либо руководством, началом (*служить при*) не позволяет переводить падеж в данном случае иначе, чем вместе с глаголом и предлогом. Исторически сложившееся в арабском языке оформление семантической валентности, имеющей в качестве актанта определенную ситуацию, при помощи винительного падежа (يجب ان اذكر) может переводиться только в таком сочетании. Соответственно лингвистическому описанию значения будет оформляться и структура лексикографического источника: на основе принципов межуровневости и системности.

Основными задачами, которые ставят перед двуязычными словарями, являются задачи помощи в переводе и обучении. В наивысшей степени функциональные особенности таких словарей раскрываются в социально-антропологическом аспекте: предоставляя лингвистический эквивалент, словарь должен способствовать передаче нормированной, выверенной в орфографическом и стилистическом плане фразы. Однако, как показывает исследование имеющихся материалов по практической стилистике и орфографии, данный вопрос остается на периферии внимания ученых. Можно отметить такие справочники как словарь глагольного управления в русском языке Д. Э. Розенталя [15], справочник правописания М. Д. Гинзбурга [16] для украинского языка, русско-турецкий словарь глагольного управления Э. Гениша [17], однако, вопрос о комплексной стандартизации и последующего лексикографирования норм речи и письма остается открытым. Что особенно важно ввиду того, что нормирование языка – это чрезвычайно важный для корректного перевода аспект, так как именно языковая норма определяет «систему координат», в которой действует переводчик. Нормирование языка выступает эталоном, обеспечивающим правильность и однозначность найденных эквивалентов. Поэтому при разработке словаря лингвистических соответствий категории падежа необходимо опираться на последние из существующих редакций орфографий [18], а также на такие авторитетные источники, как, например, академические издания [19].

Выводы и перспективы. Основными принципами реализации категории падежа в двуязычной лексикографии являются принцип межуровневости, системности, коммуникативной и ситуативной общности, а также принцип нормированности. В основе двуязычного лексикографического труда они

позволяют описать значение категории падежа в определенном контексте, раскрыть способ его реализации и структурно закрепить внесенный в словарь материал. Перспективы данной работы не исчерпываются данным исследованием и предполагают дальнейшее изучение вопросов лексикографического отображения грамматических категорий в общем и падежа в частности в дву- и мультязычных словарях.

Источники и литература:

1. ГОСТ 7.36–2006. Неопубликованный перевод. Координация, общие требования и правила оформления. – Взамен ГОСТ 7.36-88 ; введ. 2007–07-01. – М. : Стандартинформ, 2006. – 8 с.
2. ДСТУ 1.1–2001. Національна стандартизація. Стандартизація та суміжні види діяльності. Терміни та визначення основних понять. – Введен впервые ; введ. 2001-05-29. – К. : Держспоживстандарт України, 2003. – С. 23-62.
3. ISO 9001:2008 (E). Системы менеджмента качества – требования. – Взамен ISO 9001:2000 ; введ. 2008-11-8. – Geneva : ISO, 2008. – 39 с.
4. Берков В. П. Двужычная лексикографія : учеб. / В. П. Берков. – М. : АСТ, 2004. – 236 с.
5. Русско-французский словарь / Л. В. Щерба, М. И. Матусевич. – М. : Русский язык, 1983. – С. 6-9.
6. Зализняк А. А. Грамматический словарь русского языка / А. А. Зализняк. – М. : Русский язык, 1977. – 880 с.
7. Агрикола Э. Микро-, медио- и макроструктура как содержательная основа словаря / Э. Агрикола // Вопросы языкознания. – 1984. – Вып. 2. – С. 72-82.
8. Широков К. В. Іменна словозміна у сучасній турецькій мові / К. В. Широков. – К. : Довіра, 2009. – 318 с.
9. Любченко Т. П. Програмно-технологічні аспекти створення граматичних лексикографічних систем : [Електронний ресурс] / Т. П. Любченко // Проблеми програмування. – 2007. – № 3. – С. 69-75. – Режим доступу : <http://eprints.isoftware.kiev.ua/231/>
10. Комиссаров В. Н. Теория перевода : [Электронный ресурс] / В. Н. Комиссаров. – Режим доступа : http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/extfile/help2/html/unnamed_68.html.
11. Пушкин А. С. Капитанская дочка : [Электронный ресурс] / А. С. Пушкин. – Режим доступа : <http://lib.ru/LITRA/PUSHKIN/kapitan.txt>
12. Пушкін О. С. Капітанська дочка : [Електронний ресурс] / О. С. Пушкін. – Режим доступа : http://ocls.kyivlibs.org.ua/pushkin/perekladi_1/tom_04/KapitanskayDochka.
13. Puşkin A. Yüzbaşının kızı / çeviren Nihal Yalaza Taluy / A. Puşkin. – İstanbul, 1996. – 128 s.
14. للكتاب 5-406-68-9953-978. بوشكين أ. ابنة الضابط، ترجمة سامي الدروبي. – بيروت، 2009. – 182 ص. – رقم دولي معياري :
15. Розенталь Д. Э. Управление в русском языке / Д. Э. Розенталь. – М. : Книга, 1986. – 304 с.
16. Гінзбург М. Д. Українська ділова мова : практ. посіб. на щодень / М. Д. Гінзбург, І. О. Требульова, С. Д. Левіна, І. М. Корніловська. – Харків : Торсінг, 2003. – С. 475.
17. Гениш Э. Слова турецких глаголов & управление глаголов в турецком языке: Падежи существительных, стоящих при глаголах / Э. Гениш. – М. : Изд-во ЛКИ, 2008. – 328 с.
18. Український правопис / Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України, Ін-т укр. мови НАН України. – К. : Наук. думка, 2007. – 288 с.
19. Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник / Н. С. Валгина, Н. А. Еськова, О. Е. Иванова и др. – М. : Эксмо, 2007. – 480 с.